



# DZIENNIK USTAW

## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 30 marca 1974 r.

Nr 11

### TREŚĆ:

Poz.:

#### UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 65 — Oświadczenie rządowe z dnia 18 marca 1974 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związkowym Republiki Austrii o wzajemnym zniesieniu obowiązku wizowego, podpisanej w Wiedniu dnia 18 lipca 1972 r. . . . . 117
- 66 — Oświadczenie rządowe z dnia 18 marca 1974 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Finlandii o wzajemnym zniesieniu obowiązku wizowego, podpisanej w Helsinkach dnia 13 grudnia 1973 r. . . . . 119

#### ROZPORZĄDZENIA:

- 67 — Ministrów Obrony Narodowej oraz Zdrowia i Opieki Społecznej z dnia 15 marca 1974 r. w sprawie pomocy leczniczej dla żołnierzy, emerytów wojskowych i rencistów wojskowych oraz dla członków ich rodzin . . . . . 120
- 68 — Ministrów Leśnictwa i Przemysłu Drzewnego oraz Rolnictwa z dnia 28 marca 1974 r. w sprawie zasad ustalania czynszu za dzierżawę obwodu łowieckiego . . . . . 123

#### OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 69 — z dnia 9 marca 1974 r. w sprawie przyjęcia Bahama, Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Republiki Federalnej Niemiec do Organizacji Narodów Zjednoczonych . . . . . 124
- 70 — z dnia 9 marca 1974 r. w sprawie przyjęcia przez szereg państw Konwencji o Międzypaństwowej Morskiej Organizacji Doradczej, sporządzonej w Genewie dnia 6 marca 1948 r. . . . . 124

65

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 marca 1974 r.

**w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związkowym Republiki Austrii o wzajemnym zniesieniu obowiązku wizowego, podpisanej w Wiedniu dnia 18 lipca 1972 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 8 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związkowym Republiki Austrii o wzajemnym zniesieniu obowiązku wizowego, podpisanej

w Wiedniu dnia 18 lipca 1972 r., wyżej wymieniona umowa weszła w życie dnia 18 września 1972 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Czyrek

Załącznik do poz. 65.

### UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związkowym Republiki Austrii o wzajemnym zniesieniu obowiązku wizowego.**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związkowy Republiki Austrii, kierując się pragnieniem zbliżenia między narodami obu Państw oraz dążąc do rozwoju turystyki i do stworzenia warunków ułatwiających obywatelom tych Państw poznanie historii, kultury i piękna przyrody drugiego kraju,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
Władysława Wojtasika  
Dyrektora Departamentu Konsularnego,  
członka Kolegium w Ministerstwie Spraw  
Zagranicznych,

Rząd Związkowy Republiki Austrii  
Dr Otto Eiselsberga  
Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### Artykuł 1

1. Obywatele każdego z obu Państw, posiadający jeden z wymienionych w artykule 3 dokumentów podróży, mają prawo do wjazdu na terytorium drugiego Państwa bez wizy tego Państwa, do pobytu przez okres do trzech miesięcy i do wyjazdu.

2. Uprawnienia wynikające z ustępu 1 nie dotyczą obywateli każdego z obu Państw, którzy mają zamiar udać się na terytorium drugiego Państwa w celu wstąpienia w prawne stosunki pracy.

#### Artykuł 2

1. Obywatele polscy, posiadający jeden z dokumentów podróży wymienionych w artykule 3 ustępie 1, oraz obywatele austriaccy, posiadający jeden z dokumentów podróży wymienionych w artykule 3 ustępie 2, mogą przebywać na terytorium drugiego Państwa przez okres wykonywania obowiązków służbowych, jeżeli

- są członkami przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego ich Państwa ojczystego na terytorium drugiego Państwa lub
- są przedstawicielami swego Państwa przy organizacji międzynarodowej, mającej siedzibę na terytorium drugiego Państwa, bądź też są zatrudnieni w takiej organizacji lub
- powinni przebywać na terytorium drugiego Państwa na podstawie porozumień zawartych między obydwojma Państwami.

2. Obywatele polscy, posiadający jeden z dokumentów podróży wymienionych w artykule 3 ustępie 1, oraz obywatele austriaccy, posiadający jeden z dokumentów podróży wymienionych w artykule 3 ustępie 2, i pozostający we wspólnocie domowej z jedną z osób wymienionych w ustępie 1, mogą w czasie wykonywania przez tę osobę czynności służbowych przebywać na terytorium drugiego Państwa.

#### Artykuł 3

1. Obywatele polscy korzystają z uprawnień wynikających z postanowień artykułu 1, jeżeli posiadają jeden z następujących ważnych dokumentów podróży:

- paszport dyplomatyczny
- paszport służbowy
- paszport zwyczajny
- paszport konsularny
- książeczka żeglarska
- licencja lotnicza
- paszport zbiorowy — łącznie z ważnym dowodem osobistym Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Obywatele austriaccy korzystają z uprawnień wynikających z postanowień artykułu 1, jeżeli posiadają jeden z następujących ważnych dokumentów podróży:

- paszport dyplomatyczny
- paszport służbowy
- paszport zwyczajny
- książeczka żeglarska
- licencja lotnicza
- paszport zbiorowy, łącznie z ważnym dowodem osobistym Republiki Austrii.

3. Umawiające się Strony będą informować się wzajemnie o dokonaniu zmian w dokumentach podróży wymienionych w ustępach 1 lub 2, przekazując sobie równocześnie ich wzory przynajmniej na 30 dni przed ich wprowadzeniem.

#### Artykuł 4

Obywatele każdego z obu Państw mogą przekraczać granicę drugiego Państwa przez każde dozwolone dla międzynarodowego ruchu przejście graniczne.

#### Artykuł 5

Obywatele każdego z obu Państw są obowiązani przy przekraczaniu granicy drugiego Państwa i w czasie pobytu na jego terytorium do przestrzegania przepisów prawnych tego Państwa.

#### Artykuł 6

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają prawa każdego z obu Państw do niewyrażenia zgody na wjazd na jego terytorium obywatela drugiego Państwa ani prawa do wydalenia tego obywatela z przyczyn określonych prawem tego Państwa.

2. Każde z obu Państw jest zobowiązane do przyjęcia osób, które powracają z terytorium drugiego Państwa, na którym przebywały na podstawie postanowień niniejszej Umowy.

#### Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron może z uwagi na porządek publiczny, bezpieczeństwo państwa lub zdrowie publiczne czasowo zawiesić stosowanie postanowień niniejszej Umowy w całości lub w części. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu tego zawieszenia powinna być przekazana na piśmie w drodze dyplomatycznej do wiadomości drugiej Umawiającej się Strony najpóźniej na 48 godzin przed wprowadzeniem jej w życie.

#### Artykuł 8

Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie dwóch miesięcy od dnia jej podpisania.

#### Artykuł 9

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w każdym czasie w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Wiedniu dnia 18 lipca 1972 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
Władysław Woźtasik

Z upoważnienia Rządu  
Związkowego Republiki  
Austrii  
Otto Eiselsberg